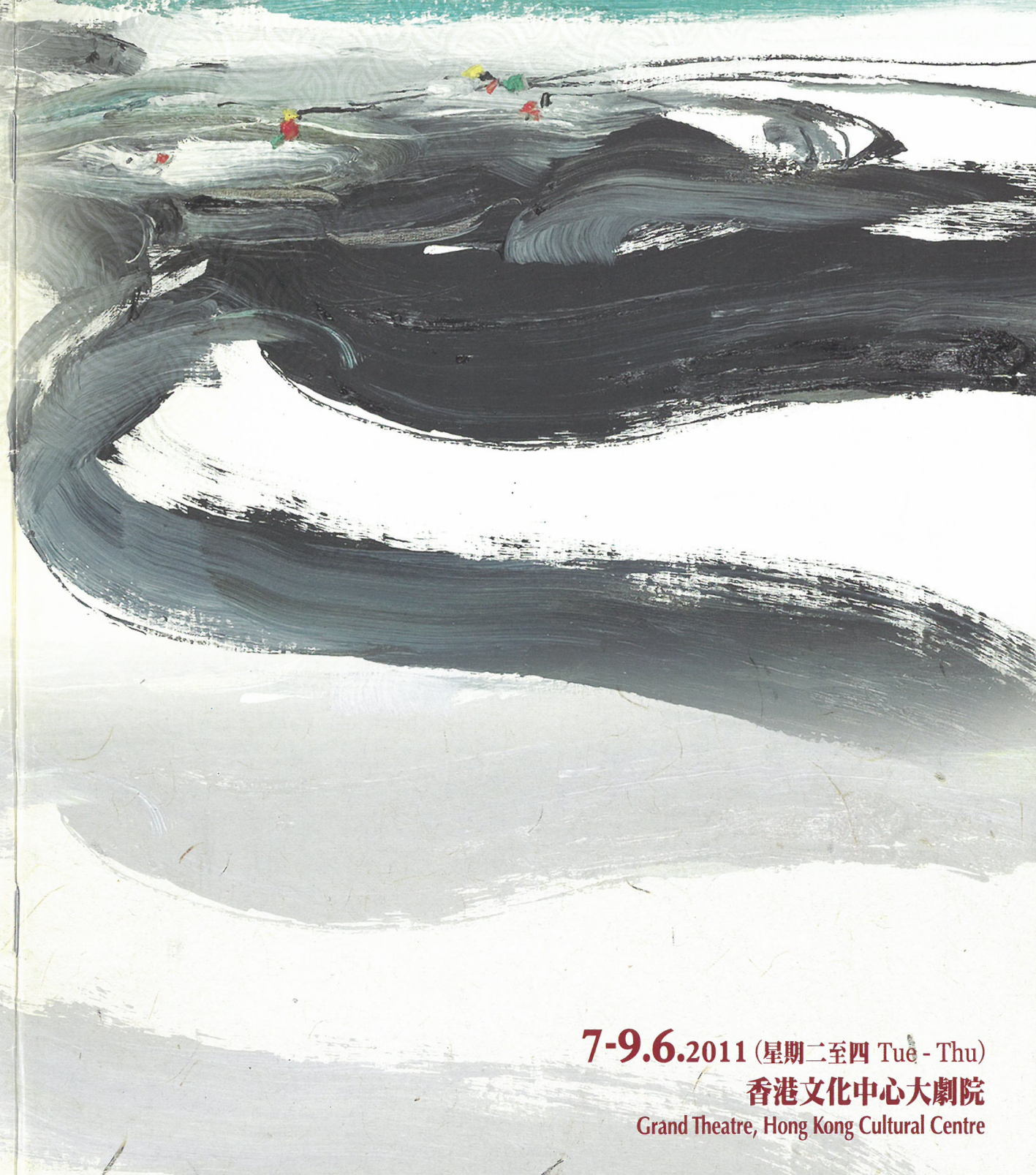


節目 Programme	日期 Date	時間 Time	地點 Venue
開幕節目 Opening Programme			
粵劇《李後主》(新繹本) Cantonese Opera The Last Emperor of Southern Tang (New version)	3-5/6 5/6	7:30pm 2:30pm	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
上海京劇院 Shanghai Peking Opera Troupe	7-9/6	7:30pm	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
「戲以人傳」崑曲經典折子戲展演 An Operatic Legacy - Showcase of Kunqu Opera Classic Excerpts	11-12/6	7:30pm	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
湖南省祁劇院 Qi Opera Theatre of Hunan	17-18/6	7:30pm	香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall
京崑劇場與河北省京劇院 Jingkun Theatre and Peking Opera Theatre of Hebei	23-25/6	7:30pm	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
廣東潮劇院一團與香港新韓江潮劇團 Guangdong Chiu Chow Opera Theatre Number One Troupe & Hong Kong Sun Hong Kwong Chiu Chow Opera Troupe	29-30/6 1/7	7:30pm 7:30pm	上環文娛中心劇院 Theatre, Sheung Wan Civic Centre 荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall
廈門市金蓮陞高甲劇團 Jin Liansheng Gaojia Opera Troupe of Xiamen City	2-3/7	7:30pm	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, Hong Kong City Hall
北方崑曲劇院 Northern Kunqu Opera Theatre	8-10/7	7:30pm	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
上海評彈團 Shanghai Pingtan Troupe	22-24/7 23/7 24/7	7:30pm 12:00nn 3:00pm 2:30pm	香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall 茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 屯門大會堂文娛廳 Cultural Activities Hall, Tuen Mun Town Hall



7-9.6.2011 (星期二至四 Tue - Thu)  
香港文化中心大劇院  
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre





**各位觀眾：**

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

**文化節目組**

**節目統籌**

李明珍 (高級經理)  
劉淑賢 (經理)  
范翠婷 (節目助理)

**宣傳組**

莫秀珊 (高級傳訊主任)

**香港文化中心**

地址：九龍尖沙咀梳士巴利道10號  
查詢：2734 2009  
傳真：2739 0066

蔣偉文 (高級經理 / 場地管理)  
蔡淑娟 (高級經理 / 市場推廣)

**Cultural Presentations Section**

**Programme**

Teresa Lee (Senior Manager)  
Denise Lau (Manager)  
Jannie Fan (Programme Assistant)

**Publicity**

Mary Ann Mok (Senior Media Co-ordinator)

**Hong Kong Cultural Centre**

Address : 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon  
Enquiries : 2734 2009  
Fax : 2739 0066

封面背景畫作：補網 / 吳冠中 (香港藝術館藏品)

Cover background painting: *Mending Nets* / Wu Guanzhong (Hong Kong Museum of Art Collection)

**場刊回收 Recycling of House Programme**

閣下若不準備保留本節目場刊，請於終場離去前把場刊留在座位，或交回入口處的回收箱，以便循環使用。

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the collection box at the admission point after the performance for recycling arrangement.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽此網頁：[www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/index.html](http://www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/index.html)

Please visit the following website for information related to application for programme presentation/sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: [www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/index.html](http://www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/index.html)

本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見

The content of this programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department

**上海京劇院**  
Shanghai Peking Opera Troupe

**7.6.2011 (星期二 Tue) 7:30pm**

折子戲《擋馬》、《鏢美案》、《徐策跑城》、京粵版《霸王別姬》  
Excerpts : *Waylaying the Horse, Executing Chen Shimei, Xu Ce Running to the City Wall,*  
Peking opera and Cantonese opera version of *King Chu Bids Farewell to His Concubine*

演出長約3小時 (中場休息15分鐘)  
Programme duration is about 3 hours with a 15-minute intermission

**8.6.2011 (星期三 Wed) 7:30pm**

折子戲《挑華車》、《斷橋》、《鳳還巢·醜洞房》、《打嚴嵩》  
Excerpts : *The Pulley, On Broken Bridge, The Ugly Bride from The Return of the Phoenix to the Nest,*  
*Castigating Yan Song*

演出長約3小時10分鐘 (中場休息15分鐘)  
Programme duration is about 3 hours 10 minutes with a 15-minute intermission

**9.6.2011 (星期四 Thu) 7:30pm**

《法門寺》 *Famen Temple*

演出長約2小時45分鐘 (中場休息15分鐘)  
Programme duration is about 2 hours 45 minutes with a 15-minute intermission

## 獻辭



中國戲曲藝術經過無數藝術家多年的研磨細琢，是糅合各種表演、視覺及文學藝術的民族精華瑰寶；其睿智與精緻的演出技藝，對中國文化發展影響深遠。康樂及文化事務署去年首度舉辦「中國戲曲節」，得到各方積極支持，反應熱烈；今年再接再勵，繼續為大家呈獻高水平的戲曲節目，弘揚中國傳統戲曲、促進文化交流和藝術創新。

今年的「中國戲曲節」共有十五個參演團體展示七個各具特色的地方劇種，包括京劇、崑劇、粵劇、潮劇、湖南祁劇、福建高甲戲，以及風靡江南的評彈演唱。節目傳統與創新並重，匯聚頂級表演藝術名家，望能提升觀眾對中國戲曲藝術的欣賞體驗。

粵劇一直深受香港觀眾的喜愛，本屆戲曲節特別委約毛俊輝先生執導，重新演繹經典粵劇《李後主》，將為戲曲節掀起序幕，並希望以此嘗試在延續傳統之中探索香港粵劇藝術的新領域。

除了三十場的舞台演出外，戲曲節還安排了多項藝術導賞活動，包括研討會、導賞講座、專題座談會、展覽、戲曲電影及學生後台導覽等，藉以進一步推廣及深化年青觀眾對中國戲曲藝術的認知，祈與大家一同感受雋永雅緻的戲味與曲情。

衷心感謝來自內地各省市及本港的戲曲表演團體及藝術家，您們為中國戲曲藝術承傳與發展所付出的努力，愛好戲曲的觀眾們定能深深領會。

謹此祝願本屆戲曲節美滿成功！

康樂及文化事務署署長馮程淑儀



## Message

Chinese opera is a cultural gem combining the beauty of performing arts, visual art and literature, chiseled and polished by numerous artists over the years. Its technical astuteness and exquisiteness in presentation has far-reaching influence on the development of Chinese culture. Last year, the Leisure and Cultural Services Department organized the first Chinese Opera Festival to resounding success and with overwhelming response. The Festival returns this year with an even more diverse programme of exceptional quality, while continuing with the three-pronged mission of promoting traditional Chinese opera, enhancing cultural exchange and fostering creativity.

Chinese Opera Festival 2011 features 15 participating groups showcasing the unique charm and delights of seven regional theatrical genres. They include Peking opera, Kunqu opera, Cantonese opera, Chiuchow opera, Qi opera of Hunan province, Gaojia opera of Fujian province and Pingtan – a narrative singing popular in southern Yangtze River. The festival programme strives to provide a good mix of traditional and new programmes. It gathers a host of the most eminent and distinguished artists with a view to providing the audience with different perspectives in appreciating Chinese opera.

Cantonese opera has always been popular among the local audience. For this year's Chinese Opera Festival, veteran stage director Fredric Mao has been commissioned to remake the classic, *The Last Emperor of Southern Tang*, as the Festival's opening programme. We hope the production will chart a new territory for Cantonese opera in Hong Kong while upholding the fine traditions of the genre.

In addition to the 30 stage performances, there will also be arts appreciation activities such as symposia, guided talks, themed seminars, exhibitions, film screenings and backstage visits for students. These offerings aim to reach out to all to savour the poignantly rich drama and musicality of Chinese opera, and, in particular, the young audience with the aim of enhancing their understanding and appreciation of the art.

I would like to express my heartfelt gratitude to the participating artists from various provinces and cities of the Mainland and Hong Kong. I am sure the efforts and contributions you have made towards the preservation and continued development of Chinese opera will be deeply appreciated by opera lovers.

May I wish the Chinese Opera Festival 2011 every success.

**Mrs Betty Fung**  
Director of Leisure and Cultural Services



## 其他延伸活動 Extension Activities

### 京粵版《霸王別姬》座談會

#### Seminar on the Peking opera and Cantonese opera version of *King Chu Bids Farewell to His Concubine*

(普通話及粵語主講 In Putonghua and Cantonese)

7.4.2011 (星期四 Thu) 7:30pm

香港文化中心行政大樓4樓2號會議室

ACI, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

主持 Host: 譚榮邦 Tam Wing-pong

講者 Speakers: 羅家英、史依弘 Law Kar-ying, Shi Yihong

### 「中國京劇的魅力」座談會

#### Seminar on the Art of Peking Opera

(普通話主講 In Putonghua)

6.6.2011 (星期一 Mon) 4:30pm

香港文化中心行政大樓4樓1號會議室

ACI, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

講者 Speaker: 尚長榮 Shang Changrong

### 「中國戲曲節2011」觀眾交流分享會 Sharing Session

(粵語主講 In Cantonese)

26.7.2011 (星期二 Tue) 7:30pm

香港文化中心行政大樓4樓1號會議室

ACI, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

主持 Host: 譚榮邦 Tam Wing-pong

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止

Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis

## 上海京劇院 Shanghai Peking Opera Troupe

一九五五年由華東實驗劇院京劇團與人民京劇團合併組建，首任院長為京劇藝術大師周信芳。一直致力於劇目建設和人才培養，重視京劇普及與京劇演出市場的開拓，曾舉辦不少以培養青年人才為主的專場演出。劇院多次獲得中國戲曲學會獎、文華大獎、中國京劇藝術節金獎、五個一工程獎、中國藝術節大獎、中國戲劇節優秀劇目獎、上海文學藝術成果獎等獎項。作品《貞觀盛事》、《廉吏于成龍》和《成敗蕭何》先後入選國家舞台藝術精品工程十大精品劇目。

Shanghai Peking Opera Troupe was established in 1955 after a merger of the Eastern China Experimental Theatre and the People's Peking Opera Troupe, and the founding president was Zhou Xinfang, who was a famous Peking opera master himself. The Theatre has been dedicated to building its repertory and grooming talents, at the same time it places emphasis on the popularizing of Peking opera and audience building. Towards such ends, it has staged many performances featuring young artists in the main. The group has won many awards, including the China Xiqu Society Award, the Wenhua Grand Prix, the Gold Award at the China Peking Opera Festival, the Five 'One' Project Award, the Grand Prix at the China Arts Festival, the Shanghai Literary and the Arts Award. *The Glorious Zhen Guan Years*, *The Virtuous Yu Chenglong* and *The Merits and Foibles of Xiao He* were among the Ten National Fine Stage Arts Projects.

## 京劇 Peking Opera

京劇因形成於北京而得名，是中國最具影響力的戲曲劇種之一，流佈於全國，也被稱為「國劇」；因主要腔調為西皮、二黃，故又稱皮黃戲。

京劇雖然形成於北京，卻不是土生土長的北京地方戲，而是以徽班為基礎，融和各地方戲曲之精粹而成。清朝乾隆年間，南方四大徽班(三慶、四喜、春台、和春)先後進京，以唱二黃聲腔為主，兼唱崑腔、四平調、撥子、榔子和羅羅腔等，因其豐富的聲腔及劇目而廣受觀眾歡迎，吸引不少秦腔藝人加入；至道光年間，湖北藝人先後進京加入徽班演唱，帶來了西皮調，豐富了徽戲的唱腔板式，形成了「皮黃戲」。因其唱詞、唸白及字韻漸趨北京化，更為北京觀眾接受，成為了京劇的基礎。

京劇是一種綜合文學、音樂、舞蹈、武術、雜技等於一身的表演藝術，對「美」有高度要求之外，還要有教育意義，故事內容大多隱含強烈的倫理道德觀念，忠奸善惡分明。

京劇講求「唱」、「唸」、「做」、「打」的技藝水平。「唱」指歌唱；「唸」是具有音樂性的唸白，分「韻白」及「京白」兩種；「做」即做功；「打」則指武打的功夫，四種技巧相輔相成，是京劇表演藝術的基本元素。樂隊伴奏方面，文場以京胡為主要的伴奏樂器，武場則以鑼鼓為主。角色分為生、旦、淨、丑四個行當，每個行當均擁有豐富而有規範的表演手段，各具特色。

Founded in Peking (now 'Beijing'), Peking opera is the most influential type of traditional theatre in China, widely popular across the nation and is reputed as the National Opera. It is also known as Pihuang opera as there are two different singing patterns *xipi* and *erhuang*.

Although it is called Peking opera, it does not originate from Peking but is based primarily on Anhui opera, with a combination of essences from other provincial operas. During the reign of Emperor Qianlong in Qing dynasty, the four famous Anhui troupes from the south (Sanqing, Sixi, Chuntai and Hechun) came to Peking, singing mainly in the *erhuang* melody while blending in seminal tunes and patterns from other operas like *kunqiang*, *sipingdiao*, *pozi*, *bangzi* and *luoluoqiang*. The rich melodies and colourful repertory attracted massive audience and drew many *qinqiang* artists to it. After the introduction of the *xipi* melody by Hubei troupe players during the years of Daoguang, the Anhui singing pattern was further enriched and Pihuang opera was consolidated. With the lyrics and stage speech geared more and more to the Pekingese dialect and the opera widely accepted by Peking audience, the foundation of Peking opera was firmly established.

Peking opera is a comprehensive performing art combining literature, music, dance, martial skills and acrobatics. Its aesthetic requirements are high while the stories have to be edifying, carrying strong moral messages and ethical value standard.

Players are required to utilize the skills of 'song', 'speech', 'act' and 'combat'. 'Song' means to sing; 'speech' refers to delivering melodic stage speech in either *yunbai* (Hubei and Anhui dialect) or *jingbai* (Peking dialect); 'act' means to act and sometimes dance or pantomime while 'combat' refers to martial skills with all sorts of weaponry. The harmonious and seamless blending of these skills is the basic element in the performance of the art. As for music accompaniment, a small two-string fiddle (*jinghu*) is the lead instrument for quieter scenes whereas gongs and drums are used in fighting scenes. There are four major types of stock role, *sheng* (male lead), *dan* (female lead), *jing* (painted face) and *chou* (comic), each has its own unique presentation and performing style.





7.6.2011 (星期二 Tue)

蒙文化部支持，6月7日演出將由中央電視台錄播。

Supported by the Ministry of Culture, performance on 7 June will be recorded and broadcast on China Central Television.

### 《擋馬》 *Waylaying the Horse*

楊八姐喬扮男裝入遼探軍情，路經酒肆，酒肆主人焦光普為焦贊之弟，流落異域，見楊，擬盜其腰牌重返故國。八姐疑為奸，與之格鬥，後光普說明真情，八姐乃攜光普回轉三關。

The story takes place during the Song Dynasty when the Central Plains are under attack of the Liao army in the north. The eighth daughter of the Yang family of

generals and fighters, Yang Bajie, disguises herself as a man to scout around the enemy land. She passes by a tavern run by Jiao Guangpu, who is actually the brother of a general of the Song army but has not been able to return home. On seeing Yang with her pass, he sees his possible way out by stealing it from her. Yang becomes suspicious and starts a fight with him. Finally, after much probing, he tells her the truth, so the two begin their journey home together.

主演：	Cast :
楊八姐：楊亞男	Yang Bajie : Yang Ya'nan
焦光普：郝傑	Jiao Guangpu : Hao Jie
司鼓：童青青	Drum : Tong Qingqing
海笛：沈美高	Dizi : Shen Meigao

### 《鏢美案》 *Executing Chen Shimei*

宋朝，秦香蓮逃出三官堂，至包拯前控告陳世美殺妻滅嗣，包拯召陳世美至衙，令其與秦對質，陳世美自恃國戚，強詞狡辯。包拯怒欲鏢之。太后、皇姑均來阻勸，包拯不顧，鏢死陳世美。

Chen Shimei tries to have his wife Qin Xianglian and his children murdered to cover up the fact that he was married before he became the consort of the Princess. Qin escapes and takes her plaint to the famously judicious Judge Bao. Bao summons Chen to court so he and Qin would have the opportunity to state their case. Chen thinks that, as the Princess's consort, he would be able to talk himself out of this. Bao finds his words not to be trusted and orders to have him executed. The Empress Dowager and the Emperor's aunt try to stop Bao, but he is unmoved and Chen is executed in the end.

主演：	Cast :
包拯：安平	Judge Bao : An Ping
秦香蓮：李國靜	Qin Xianglian : Li Guojing
陳世美：許錦根	Chen Shimei : Xu Jingen
國太：王小磚	Empress Dowager : Wang Shaozhan
司鼓：焦寶宏	Drum : Jiao Baohong
操琴：陳平一	Jinghu : Chen Pingyi
笛子：沈美高	Dizi : Shen Meigao



- 中場休息15分鐘 Intermission of 15 minutes -

### 《徐策跑城》 *Xu Ce Running to the City Wall*

唐朝，薛仁貴後代被奸臣張泰等陷害，滿門抄斬。同情薛家遭遇的徐策，用自己的孩兒換下了薛蛟，將他撫養長大，叫他到韓山下書，約同孀母紀鸞英發兵報仇。紀鸞英的丈夫薛剛這時也到了韓山，大家見面以後，發兵進逼長安。徐策聞訊，喜極，不顧自己年邁，親上城樓觀望，並允代為上殿奏本，要求皇帝殺張泰為薛家申冤。見了薛家後代的英雄氣概，老徐策高興得連馬也不騎，轎也不乘，急急忙忙的上朝奏本。

The story takes place in the Tang Dynasty. When Xue Rengui's son is being persecuted by the corrupt minister Zhang Tai and his cohorts, the whole family is to be killed as well. But thanks to Xu Ce, who sympathises with the Xue's demise, takes the baby Xue Jiao under his wing and gives up his own son in his place. When Xue Jiao is grown up, Xu Ce advises him to send a letter to his uncle Xue Gang and his wife, inviting them to bring their army of soldiers to Hanshan. After the three forces meet, they agree to attack Chang'an together. Xu Ce is thrilled by the news. Despite his age, he runs to the tower on the city wall to catch the welcoming sight of the Xue soldiers coming. He is also willing to speak on the Xue's behalf in a plea to the Emperor to revoke their case and have Zhang Tai executed. Seeing the young Xue Jiao in such fine shape, he is so happy that without getting on his horse or in a sedan chair, he runs to the palace and requests to see the Emperor to present his memorial for the whole reinstating process.

主演：	Cast :
徐策：陳少雲	Xu Ce : Chen Shaoyun
薛剛：陳宇	Xue Gang : Chen Yu
紀鸞英：繆海容	Ji Luanying : Miao Hairong
薛蛟：韋博	Xue Jiao : Wei Bo

司鼓：童青青	Drum : Tong Qingqing
操琴：楊梅	Jinghu : Yang Mei





## 京粵版《霸王別姬》

### Peking opera and Cantonese opera version of *King Chu Bids Farewell to His Concubine*

楚漢相爭末期，項羽被圍於垓下。虞姬夜聞四面楚歌，報知項羽，項羽以為劉邦已得楚地，感而賦詩，虞姬含悲歌舞勸慰之。為堅定項羽突圍之決心，虞姬橫劍自刎。

The states of Chu and Han are fighting to see who can gain control of the nation. King Chu and his army are trapped and ambushed at Gaixia. The King of Han orders his soldiers to sing folk songs of Chu to mislead King Chu into thinking that he has lost his land entirely. The singing is heard by King Chu's favourite concubine, Lady Yu, who reports this to him. He thinks the end is near, and composes a poem to express his devastation and downfall. Lady Yu hides her sadness and tries to console him with a song and a dance. In order that King Chu would be able to break out of the siege without any restraints, she kills herself with his sword.

主演：	Cast :
項羽：羅家英 (香港)	King Chu : Law Kar-ying (Hong Kong)
虞姬：史依弘	Lady Yu : Shi Yihong
馬僮：王四郎 (香港)	Groom : Wang Sai-long (Hong Kong)

#### 香港 Hong Kong

導演：劉洵	Director : Lau Shun
中樂領導：陳小龍	Percussive Ensemble Leader : Chan Siu-lung
音樂領導：劉建榮 (高胡)	Ensemble Leader : Lau Kin-wing (Gaohu)
大鈸：黃漢強	Dabo (cymbals) : Wong Hon-keung
大鑼：勞銘章	Daluo (gongs) : Lao Mingzhang
大笛：陳勳	Dadi (suona) : Chen Xun
揚琴：翟月華	Yangqin : Zhai Yuehua
阮：黃一鳴	Ruan : Huang Yiming
色士：鍾關煜	Saxophone : Zhong Guanyu
大提琴：莫兆輝	Cello : Mok Siu-fai
笛子：黃佩珍	Dizi : Wong Pui-chun

#### 上海京劇院 Shanghai Peking Opera Troupe

操琴：陳磊	Jinghu : Chen Lei
司鼓：金正明	Drum : Jin Zhengming
舞台監督：周春光	Stage Manager : Zhou Chunguang



京劇和粵劇有千絲萬縷的連繫。上世紀二三十年代，每年都有粵劇紅伶到上海演出，並借此機會觀摩上海的京劇大師表演，如靚少佳學習蓋叫天、靚次伯學習周信芳、羅家權學習劉奎官，而陳非儂、馬師曾把《虹霓關》用在《佳偶兵戎》這戲之中，互相討論、印證、交流，得益匪淺。戰後香港紅伶向從上海來港定居的老師學藝，使南北融合，成為新一代粵劇舞台的特色。

京粵演員同台演出，過往合作不多。南北戲曲共冶一臺，雖小異而大同，互相輝映。這次演出《霸王別姬》是另一個新嘗試，生和旦有大段的對手戲和唱腔，在語言、鑼鼓點和音樂不同之下，會產生怎樣的藝術火花呢？為了這次合作，我們謹慎小心，多番揣摩、排練和改動。幸而兩個劇種有很多接近的地方，都是以板腔體為唱的基礎，做的方面因粵劇藝人融入了京劇的鑼鼓和身段，因此配合起來很合拍，連接上亦很順暢。京劇是嚴謹和尊重傳統的，史依弘小姐能打開門戶，嘗試和粵劇同台合演實屬難得，她一絲不苟的認真態度，使此次演出達到更理想的效果。希望大家欣賞之時，可感受到南拳北腿、南腔北調和諧地呈現出新的藝術丰采。

Peking opera and Cantonese opera have always enjoyed close connections and frequent exchanges. In the 1920's and 30's, stars of Cantonese opera made annual appearances in Shanghai while they also sought advice and shared their performing experiences with the Peking opera virtuosi there. Examples included Leng Siu Kai who received coaching from Gai Jiaotian, Leng Chi Pak from Zhou Xinfang, Law Ka-kuen from Liu Kuiguan etc.. Further, Chan Fei-nung and Ma Sze-tsang had also transplanted the Peking opera excerpt, *The Rainbow Pass*, into the Cantonese opera production, *The Couple that Raises a War*, as a comparative study. The experience proved to be extremely useful and enlightening. After the Second World War, many stars of Cantonese opera in Hong Kong also took lessons under instructors who had moved to Hong Kong from Shanghai. The resulting merging of the two genres became the distinguished feature of the new generation of Cantonese opera.

The two genres, one representing the north and the other the south, are different in certain details in execution but share the same system, and when put together on stage, they can complement each other. This production of *King Chu Bids Farewell to His Concubine* is our new collaborative attempt. Since there will be a long duet scene between the leading male and female actors, if the dialect, the percussion points and the music are all different, how should we work them out to create the right chemistry? We have put in a lot of effort experimenting, rehearsing and adjusting. Fortunately there are features in these two genres that resemble each other, especially with the *banqiang* vocal system on which both built. As for movements, since artists in Cantonese opera have been trained to adopt some of the percussive points and the stylized movements of Peking opera, it is easy to adapt and to give a seamless performance. Peking opera is a genre that adheres closely to strict routines and traditions, it is admirable, therefore, of Ms Shi Yihong to agree to this collaboration. Her immaculate attitude and keen eye for detail have helped to give the performance sparkle. We hope that this 'crossover' attempt, with the juxtaposition of two types of dialectal singing as well as martial art routines on stage, would be a new and rewarding experience for our audience.

- 羅家英 Law Kar-ying



#### 羅家英 Law Kar-ying

自八歲開始接受父親羅家權的嚴格培訓，學習基本功架，唱做技巧則師承伯父羅家樹及叔父羅家會；曾先後問藝於粉菊花、呂國銓、劉洵及梁素琴。曾先後組成英華年、大群英及勵群等粵劇團，創作的新劇眾多，如《章台柳》、《蟠龍令》、《鐵馬銀婚》、《活命金牌》、《南宋鴛鴦鏡》、《狄青》、《萬世流芳張玉喬》、《曹操與楊修》等十數齣。十多年來，致力復興粵劇，包括教導青年人學習粵劇、與中樂團合作粵曲演唱，開創了粵劇演唱會之先河，更把莎士比亞名劇《馬克白》及《李爾王》，改編成粵劇《英雄叛國》及《李廣王》。二〇一〇年改編了《德齡與慈禧》，展現了編導能力。

Law began receiving formal training in basic stylized movements and routines at age 8 under his father Law Ka-kuen, and in singing and acting with his uncles Law Ka-shu and Law Ka-wui. During the course of his operatic training he also came under the coaching of Fen Kuk Fa, Lui Kwok-chuen, Liu Xun and Leung So-kam. He founded several Cantonese opera troupes and staged a dozen of new productions such as *The Story of Liu Yaojin*, *Dragon's Prescript*, *The Warrior's Marriage*, *The Royal Decree of Exemption from Death*, *The Yuanyang Mirror of Southern Song*, *Di Qing*, *The Immortal Zhang Yuqiao* and *Cao Cao and Yang Xiu*. For more than a decade he has devoted his time towards the revival of Cantonese opera, through instructing youngsters in the art, performing in collaboration with Chinese orchestras, and putting together the first-ever live concert of Cantonese opera music. Law also adapted Shakespeare's *Macbeth* and *King Lear* into Cantonese opera and also *Deling and Empress Dowager Ci Xi* in 2010 and set a new trend in the genre.



8.6.2011 (星期三 Wed)

### 《挑華車》(又名《挑滑車》) *The Pulley*

南宋初年，金兵侵犯江南。岳飛與金兀朮會戰，岳飛的兵馬被金兵圍困在牛頭山。金兀朮知道岳營兵將驍勇善戰，難以取勝，在險要地方暗設鐵華車，阻擊宋兵衝出山口。點將之際，高寵因不見重用，質問岳飛，岳飛令高寵把守軍中大旗。交戰時，高見作戰不利，突出助戰，大敗金兵。高寵乘勝追擊，兀朮以鐵華車阻攔。高寵奮不顧身，連續挑翻了十一輛華車，終因力氣用盡，被第十二輛華車撞倒壓死了。

The state of Southern Song is under enemy attack. General Yue Fei and his army fight with Wushu of Jin, but are trapped on Ox Head Mountain. Wushu knows that there are many valiant warriors in Yue Fei's camp, a factor that would make winning difficult. So he orders to have heavy metal pulleys stationed at strategic points on the mountain paths to stop Yue's army from breaking out. When Yue Fei appoints his generals to lead their troops in a formation on the battlefield, Gao Chong finds he is not assigned and confronts Yue, who only orders him to stay put in the camp and keep the Song standard flying. When Gao sees the Song army losing in the battle, he rushes in and turns the situation around. As the enemies retreat, Gao is in hot pursuit. Wushu orders to release the iron pulleys down the slopes to thwart Gao's advances. He manages to use his spear to overturn eleven of the pulleys, but his strength gives out and he is crushed to death under the heavy wheels of the twelfth.

主演：	Cast :
高 寵：奚中路	Gao Chong : Xi Zhonglu
岳 飛：傅希如	Yue Fei : Fu Xiru
黑風利：董 歡	Hei Fengli : Dong Huan
兀 朮：王易山	Wushu : Wang Yishan
司 鼓：童青青	Drum : Tong Qingqing
噴 呐：沈美高	Suona : Shen Meigao



### 《斷橋》 *On Broken Bridge*

在峨眉山修煉了千年的白蛇、青蛇化作白素貞和小青來到西湖，巧遇許仙掃墓歸來。邂逅相遇，白素貞與許仙結成佳偶。法海和尚從中破壞，許仙聽信了他的挑撥，於端陽節用雄黃酒灌醉白素貞，白現出蛇形，嚇壞了許仙。白素貞盜仙草將許仙救活後，許又被法海誘上金山，白素貞偕小青到金山索夫，法海不放。白素貞被迫反抗，大戰金山寺。許仙逃離金山寺，與白素貞於西湖斷橋邊相見，白不計舊怨，一同到許仙姐姐家中，重整家園。法海又來破壞，小青敗走，白素貞被壓於雷峰塔下。若干年後，小青搬來眾仙，擊敗塔神，推倒雷峰塔，為白素貞報仇雪恨。

The White Snake and the Green Snake can transform into human shape after practicing magic for a thousand years on Emeishan. They call themselves Bai Suzhen and Xiaoqing and come down to the human world. At West Lake, they chance to meet Xu Xian. Bai and Xu fall in love and become husband and wife. Monk Fahai intervenes, and Xu listens to his ill advice and makes Bai drunk on the day of the Dragon Boat Festival. Bai's reversal to her original snake form scares Xu so much that he drops dead. Bai goes to the celestial mountains to gather the celestial herb to revive him. After he has recovered, Xu is again lured by Fahai to go to the Jinshan Monastery, where Xu is not allowed to return home. Bai and Xiaoqing come to ask Fahai to release Xu but to no avail. Bai is forced to wreak havoc. Xu escapes from the Monastery, and is reunited with Bai on Broken Bridge in West Lake. Bai forgives him because she still loves him, and the two go to the home of Xu's sister. Fahai tracks them down; the two snakes are not his match in magic powers. Xiaoqing manages to escape, but Bai is trapped under the Leifeng Pagoda. Many years later, Xiaoqing returns with her immortal friends, defeats the spirit guarding the Pagoda, brings it down, and lets Bai free.

主演：	Cast:
白素貞：李國靜	Bai Suzhen : Li Guojing
許 仙：楊 楠	Xu Xian : Yang Nan
小 青：查思娜	Xiaoqing : Cha Sina
司 鼓：焦寶宏	Drum : Jiao Baohong
操 琴：陳平一	Jinghu : Chen Pingyi

- 中場休息15分鐘 Intermission of 15 minutes -





## 《鳳還巢·醜洞房》 *The Ugly Bride from The Return of the Phoenix to the Nest*

明朝末年，侍郎程浦育有二女，長女程雪雁，貌奇醜；次女程雪娥為側室所生，美貌聰明。雪娥原定與穆居易成親。程夫人為親女定下奪夫大計，令雪雁冒妹名代嫁。與此同時，垂涎雪娥已久的皇族朱煥然乘機冒名迎娶。洞房中，兩醜相見，才發現雙方皆是冒名頂替，既後悔莫及，又有苦難言。

A senior minister of the Ming Dynasty, Cheng Pu, has two daughters: the elder, Xueyan, who is from his first wife and is ugly; the second, Xue'er, who is from his concubine and is beautiful and intelligent. She is betrothed to Mu Juyi, but Lady Cheng has another plan: she wants her own daughter, Xueyan, to marry Mu in place of Xue'er. Just at that moment, the aristocrat Zhu Huanran, an ugly man who has long ogled Xue'er because of her beauty, appears at the door and claims that he is Mu Juyi and has come for the bride. On the wedding night, in the bridal chamber, the bride and the groom discover both are imposters and are struck with remorse, but there is nothing they can do to revoke the situation.

主演：  
程雪雁：孫正陽  
朱煥然：蕭潤年  
司鼓：焦寶宏  
操琴：陳平一

Cast：  
Cheng Xueyan : Sun Zhengyang  
Zhu Huanran : Xiao Runnian  
Drum : Jiao Baohong  
Jinghu : Chen Pingyi



## 《打嚴嵩》 *Castigating Yan Song*

明朝，嚴嵩專權，殘害忠良。御史鄒應龍得知嚴嵩私造平天冠圖謀篡位，久思乘機挫辱。嚴嵩怒逐邱、馬二匠，鄒應龍遂授計開山王府常寶童，囑令其痛打嚴嵩，但不可傷及臉面。應龍又往嚴府假意告密，稱開山王常寶童府藏匿邱、馬二匠。嚴嵩請旨親往開山王府搜查，常寶童依計以金鋼痛擊嚴嵩。嚴嵩欲上殿奏訴，應龍指其臉上無傷，無以為憑。嚴嵩懇請應龍打自己代做傷痕，經嚴嵩再三懇求後，應龍便對其且打且罵，淋漓痛快。然而奸臣嚴嵩卻渾然不知，愚昧至此，煞是可笑。

The story takes place during the Ming Dynasty, when the prime minister, Yan Song, is in power and his corrupt practices lead to the demise of many loyal courtiers. He even schemes to usurp the throne, and has his own crown made for the occasion. The Grand Historian Zou Yinglong hears of his intent, and has always wanted to thwart his plan as well as to shame him. When Yan is dissatisfied with the work of the two craftsmen of his crown and chases them out, Zou puts them in the safe custody of Prince of Kaishan, Chang Baotong. He also tells Chang that he can beat Yan up, but not to cause any injuries to his face. To fortify his plot, Zou lures Yan to Kaishan. Yan brings with him a royal edict to do a search for the two craftsmen. The Prince cheats Yan into handing over the royal edict, and gives him a good beating on the body with the gold staff bestowed on him by His Majesty, deliberately leaving his face untouched. Yan escapes and tells Zou he is going to appeal to His Majesty to mete out punishment to the Prince. Zou tells him he has no proof because his face carries no wounds or bruises. Yan begs Zou to create some for him, and seizing this golden opportunity, Zou gives him a good beating, at the same time castigating him to his heart's content. But Yan still does not realise he is being tricked.

主演：  
嚴嵩：尚長榮  
鄒應龍：陳少雲  
常寶童：金喜全  
嚴俠：嚴慶谷  
司鼓：童青青  
操琴：楊梅

Cast：  
Yan Song : Shang Changrong  
Zou Yinglong : Chen Shaoyun  
Chang Baotong : Jin Xiquan  
Yan Xia : Yan Qinggu  
Drum : Tong Qingqing  
Jinghu : Yang Mei

9.6.2011 (星期四 Thu)

## 《法門寺》 *Famen Temple*

明朝，劉媒婆見傅朋給孫玉姣手鐲，就向玉姣要來繡鞋，答應代為撮合。媒婆之子劉彪拿了鞋去訛詐傅朋，地保劉公道加以勸解。劉彪又夜至孫家莊，誤將玉姣舅父母殺死，將人頭投入劉公道家內，劉公道懼罪，打死長工宋興，免他洩露。鄆州縣令趙廉卻將傅朋屈打成招，宋興之父宋國士控告，也被押入獄。宋女巧姣已與傅朋訂婚，她用酒灌醉媒婆，得知事實原委，趁大太監劉瑾伺候皇太后到法門寺降香時，前往上告。劉瑾責令趙廉復查，真相大白。劉瑾復審後斬劉彪、劉公道，並奉太后旨以孫、宋二姣賜婚傅朋。

Liu the Matchmaker sees how Fu Peng has left Sun Yujiao a jade bangle, so she asks Sun for one of her embroidered shoes, claiming that she would do the matchmaking for her. The matchmaker's son, Liu Biao, sees the opportunity to blackmail Fu Peng. An argument ensues, and the village beadle, Liu Gongdao, stops them. At night, Liu Biao steals into the Sun Residence, and kills Sun's uncle and aunt by mistake. When he discovers the mistake, he cuts off the heads of the two and throws them over the wall into the courtyard of the village beadle. Liu Gongdao is frightened out of his wits and hides the heads. Then he discovers that the entire process has been seen by his helper, Song Xing, so he kills him to shut him up forever. The deaths are reported to the Magistrate, Zhao Lian. Instead of investigating, he casts Fu Peng into prison and extricates a false confession from him by severely torturing him. The father of Song Xing, the helper who gets killed, wants justice done, but is also incarcerated. His daughter, Song Qiaoqiao, happens to be the fiancée of Fu Peng. She makes Liu the Matchmaker drunk and so learns the truth of the entire situation. When the Empress Dowager visits Famen Temple on a devotional trip, Sun Qiaoqiao seizes the opportunity to make her appeal. The Empress Dowager is accompanied by the Chief Eunuch Liu Jin, who is entrusted to hear her out. Liu Jin orders Zhao Lian to revoke the verdicts, and after investigation and the true culprits are found, Liu Jin orders to have Liu Biao and Liu Gongdao executed. Also, at the order of the Empress Dowager, the two girls, Sun Yujiao and Song Qiaoqiao, are to both marry Fu Peng as wives.



主演：  
劉瑾：尚長榮  
孫玉姣 / 宋巧姣：史依弘  
趙廉：何澍  
劉媒婆：孫正陽(先)、朱何吉(後)  
賈桂：蕭潤年(先)、嚴慶谷(後)  
傅朋：金喜全  
劉彪：陳宇  
劉公道：王盾

Cast：  
Liu Jin : Shang Changrong  
Sun Yujiao / Song Qiaoqiao : Shi Yihong  
Zhao Lian : He Shu  
Liu the matchmaker : Sun Zhengyang (first), Zhu Heji (second)  
Jia Gui : Xiao Runnian (first), Yan Qinggu (second)  
Fu Peng : Jin Xiquan  
Liu Biao : Chen Yu  
Liu Gongdao : Wang Dun

司鼓：金正明、焦寶宏  
操琴：陳磊、陳平一

Drum : Jin Zhengming, Jiao Baohong  
Jinghu : Chen Lei, Chen Pingyi

- 第五場之後中場休息15分鐘 Intermission of 15 minutes after Scene 5 -



## 演員介紹 Performers



### 尚長榮 Shang Changrong

國家一級演員，工淨，首位中國戲劇梅花大獎得獎者。現為中國戲劇家協會主席。他嗓音宏亮、寬厚，融「架子」、「銅錘」於一體，形成獨特的表演風格。曾三次獲得上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎和中國戲劇節優秀表演獎。他主演的新編歷史京劇《曹操與楊修》、《貞觀盛事》、《廉吏于成龍》，被譽為「尚長榮三部曲」，並獲得第一、三、四屆中國京劇藝術節金獎(榜首)。常演劇目包括《連環套》、《取洛陽》、《黑旋風》等。

Shang is a National Class One Performer specialized in *jing* (painted face) roles. He is the first-ever winner of the Plum Blossom Award Grand Prix for Chinese Theatre. Currently he is Chairman of the Chinese Dramatists' Association. He has a broad-ranged voice, ringing and full of depth, and he has developed a unique performance style through his versatile command of both the *tongchui* (mallet-wielding) and *jiazi* (stilted figure) roles. Shang's awards and accolades include the Lead Actor Award at the Shanghai 'Magnolia' Awards for Chinese Theatre - Performing Arts and Outstanding Performance Awards at the China Theatre Festival. With Shang as one of the main cast, the new historical Peking operas, *Cao Cao and Yang Xiu*, *The Glorious Zhen Guan Years*, *The Virtuous Yu Chenglong* – now reputed as 'The Trilogy of Shang Changrong' – came top of the list of Gold Awards at the 1st, 3rd and 4th Peking Opera Festival of China. His stock repertoire includes *The Incident on Lianhuan Mountain*, *The Siege of Luoyang* and *The Black Cyclone*.



### 陳少雲 Chen Shaoyun

國家一級演員，工麒(麟童)派老生，第十一屆中國戲劇梅花獎得獎者。出身梨園世家，師承方航生、侯育臣、達子紅等，工習文武老生。後又向著名麒派張信忠、明毓昆，楊派曹世嘉學戲。一九八〇年拜著名麒派老生趙麟童及著名戲劇導演阿甲為師。多次獲文化部文華表演獎、中國戲劇節優秀表演獎、中國京劇藝術節優秀表演獎、上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎等殊榮。代表作包括《成敗蕭何》、《狸貓換太子》、《宰相劉羅鍋》、《東坡宴》等。

Chen is a National Class One Performer specialized in *laosheng* (old man) roles of the Qi stylistic school (after the legendary Qilintong). Born into a family of opera actors, he was trained under Fang Hangsheng, Hou Yuchen and Da Zihong as a *wenwu laosheng* (civil and military old man) before he built up his repertoire of plays by learning from Zhang Xinzhong and Ming Yukun of the Qi school, and Cao Shijia of the Yang school. In 1980, he became a formal disciple of the renowned performer of *laosheng* roles of the Qi School, Zhao Lintong, and a veteran theatre director A Jia. He was the winner of the 11th Plum Blossom Award for Chinese Theatre, Wenhua Award for Performance presented by the Ministry of Culture of China, an Outstanding Performance Award in the China Theatre Festival, an Outstanding Performance Award in Peking Opera Festival of China and Lead Actor Award at the Shanghai 'Magnolia' Awards for Chinese Theatre - Performing Arts. He was recognized for his performance in *The Merits and Foibles of Xiao He*, *How a Dead Cat Was Substituted for a New-born Prince*, *The Hunchback Prime Minister* and *A Banquet for Su Dongpo*.



### 孫正陽 Sun Zhengyang

國家一級演員，工丑。師從羅文奎、關鴻賓、梁連柱等。獨創了《海周過關》、《蔣平撈印》等一些以丑角為主的劇目，表演風格南北兼容，善於刻畫人物內心，所演「丑而不醜」，詼諧雅致，故有「江南名丑」之譽。常演劇目有《法門寺》、《群英會》、《十八扯》等，充分顯示出他在京劇丑行藝術上的不凡才華。

Sun is a National Class One Performer specialized in *chou* (comic) roles. His teachers included Luo Wenkui, Guan Hongbin and Liang Lianzhu. He has created such new works as *Hai Zhou's Attempts at Getting Through the City Gate* and *Jiang Ping Retrieves the Seal from the Water*, featuring the *chou* in a lead acting role. Sun combines elements of both the northern and southern artistic traditions in his performance, and is masterly at depicting the inner worlds of the characters he portrays. His exquisite *chou* depictions are funny without being vulgar, and this has won him the accolade as 'a famous comic role actor in Jiangnan'. His acclaimed repertoire includes *Famen Temple*, *A Meeting of Heroes* and *Eighteen Pulls*.



### 史依弘 Shi Yihong

國家一級演員，工梅(蘭芳)派青衣、刀馬旦。第十一屆中國戲劇梅花獎得獎者。原名史敏，畢業於中國京劇優秀青年演員研究生班。由武旦開蒙，後潛心研究梅派藝術。她文武兼善，嗓音寬亮動聽，做工細膩沉穩，曾獲第二屆中國戲劇獎、全國小戲小品大賽金獎和優秀表演獎、二〇〇九年上海白玉蘭戲劇藝術獎主演獎。主演大型交響京劇《大唐貴妃》、新編京劇《聖母院》、《狸貓換太子》及傳統戲《百花公主》、《火鳳凰》等。

Shi is a National Class One Performer trained in *qingyi* (virtuous female) and *daomadan* ('broadsword-wielding and riding' female) roles of the Mei Lanfang stylistic school. Born Shi Min, she was a winner of the 11th Plum Blossom Award for Chinese Theatre. Graduated from the Advanced Course for Outstanding Young Performers in Peking opera in China, she was initiated into the art of Peking opera as a trainee in *wudan* (military female) roles. Later she concentrated on the Mei school. Shi is skilled in both the civil and military categories, and is known for her clear, lilting voice as well as her insightful and well-honed acting skills. Her other accolades include the 2nd Chinese Theatre Awards, a Gold Award and Outstanding Performance Award at the All China Playlets Competition, and a Lead Actor Award at the Shanghai 'Magnolia' Awards for Chinese Theatre in 2009. She starred in the symphonic Peking opera, *The Royal Concubine of the Tang Dynasty*, the new Peking opera production *The Hunchback of Notre Dame*, *How a Dead Cat Was Substituted for a New-born Prince*, and traditional repertoire, *Princess Baihua* and *The Phoenix That Rises from the Ashes*.



### 蕭潤年 Xiao Runnian

國家一級演員，工丑。出身於梨園世家，京劇表演藝術家蕭長華之孫，先後與童芷苓、李玉茹、趙燕俠、李慧芳等多位南北京劇名家合作演出。表演細膩大方，詼諧幽默，是蕭派藝術的優秀傳人。擅演傳統劇目包括《群英會》、《九龍杯》、《賣馬》等。曾先後在《曹操與楊修》、《貞觀盛事》等新劇以及現代戲《智取威虎山》、《映山紅》中塑造了許多新的舞台藝術形象，廣受讚譽。

Xiao is a National Class One Performer specialised in *chou* (comic) roles. He was born into a family of artists in Chinese opera, his grandfather being the renowned artist Xiao Changhua, and has worked with virtuosos of both the northern and southern artistic tradition, including Tong Zhiling, Li Yuru, Zhao Yanxia and Li Huifang. His acting is meticulous and showing orthodox training, and never lacking in good humour. An outstanding exponent of the Xiao stylistic school, Xiao is renowned for his performances in *A Meeting of Heroes*, *The Dragon Goblet*, *Qin Qiong Sells His Horse*. He has appeared in the new productions *Cao Cao and Yang Xiu* and *The Glorious Zhen Guan Years*, and in the modern Chinese opera *Taking Tiger Mountain by Stratagem* and *Azalea*, winning acclaim with his fresh portrayals of a variety of personae.



### 何澍 He Shu

國家一級演員，工老生。扮相俊朗，文武兼備。曾獲文華表演獎、全國京劇新劇目匯演優秀表演獎、上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎。擅演劇目包括《打金磚》、《四郎探母》，於新編劇《洪荒大裂變》、《曹操與楊修》等均有出色表現。

He is a National Class One Performer specialized in *laosheng* (old man) roles of both civil and the military categories. He is known for his handsome stage persona and his accolades include the Wenhua Performance Award, an Outstanding Performance Award at the All China Peking Opera New Repertory Showcase, and a Lead Actor Award at the Shanghai 'Magnolia' Awards for Chinese Theatre - Performing Arts. He is known for his outstanding performances in *Chastising the Gold Bullion*, *The Captive General Visits His Mother*, and in the new productions *Primordial Chasmic Change* and *Cao Cao and Yang Xiu*.

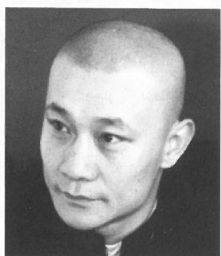




### 奚中路 Xi Zhonglu

國家一級演員，工武生。畢業於中國戲曲學院研究生班，有「當今菊壇第一大武生」之譽。師從著名武生厲慧良、黃元慶、李萬春、蘇德貴、茹元俊、梁斌等。一九八八年榮獲文化部舉辦的京劇新劇目匯演優秀表演獎，一九九三年榮獲梅蘭芳金獎大賽(生角組)金獎和首屆上海十佳優秀青年演員稱號，擅演劇目包括《八大錘》、《獨木關》、《挑華車》等。

Xi is a National Class One Performer specialised in *wusheng* (military male) roles. He holds a graduate degree from the National Academy of Chinese Theatre, and enjoys the reputation of the most outstanding *wusheng* actor today in the field. He came under the instruction of famous *wusheng* actors Li Huiliang, Huang Yuanqing, Li Wanchun, Su Degui, Ru Yuanjun and Liang Bin. Xi has garnered numerous awards and accolades over the years, including an Outstanding Performance Award at the All China Peking Opera New Repertory Showcase organised by the Ministry of Culture (1988), a Gold Award (Male Actor) at the Mei Lanfang Gold Awards Competition (1993), the title of one of Shanghai's Ten Most Outstanding Young Actors in the award's first year. His stock repertoire includes *Eight Mallets*, *The Single Plank Pass* and *The Pulley*.



### 安平 An Ping

國家一級演員，工裘(盛戎)派花臉。畢業於中國京劇優秀青年演員研究生班。其嗓音高亢洪亮，表演富有張力，在傳統京劇《將相和》、《鏢美案》、《鏢判官》等均有出色表現。曾獲全國京劇優秀青年演員評比展演一等獎、二度全國青年京劇演員電視大獎賽金獎、上海白玉蘭戲劇表演藝術獎主角獎、中國藝術節優秀表演獎等。獲獎劇目包括《成敗蕭何》、《紅沙河》、《下魯城》等。

An is a National Class One Performer specialised in *hualian* (painted face) roles of the Qiu Shengrong stylistic school, and a graduate of the Advanced Course for Outstanding Young Performers in Peking Opera in China. He has a bright and sonorous voice, and is skilled in crafting dramatic tension. He has given outstanding performances in the traditional Peking operas *The General Reconciles with the Prime Minister*, *Executing Chen Shimei* and *Executing the Judge*. His many accolades include a Class One award at the All China Accreditation Showcase of Outstanding Young Performers in Peking Opera, a Gold Award at the CCTV All China Television Grand Prix for Young Performers in Peking Opera, Shanghai 'Magnolia' Awards for Chinese Theatre – Performing Arts and an Outstanding Performance Award at the China Arts Festival. His prized repertoire includes *The Merits and Foibles of Xiao He*, *The Red Sand River* and *The Capture of Lu City*.



### 李國靜 Li Guojing

國家一級演員，工梅派青衣，兼工尚(小雲)派青衣及花衫。畢業於中國京劇優秀青年演員研究班。師承張芝蘭、田玉珠、劉韻彤、楊榮環等，後拜師梅派名家杜近芳。二〇〇一年以《宇宙鋒》獲全國京劇優秀青年演員評比展演一等獎及以《失子驚瘋》獲全國青年京劇演員電視大獎賽最佳表演獎。擅演劇目包括傳統戲《鳳還巢》、《紅鬃烈馬》及現代京劇《映山紅》等。

Li is a National Class One Performer specialised in *qingyi* (virtuous female) roles of the Mei Lanfang and Shang Xiaoyun stylistic schools and *huashan* (a mixture of the flirtatious and virtuous female) roles of Shang school. She graduated from the Advanced Course for Outstanding Young Performers in Peking Opera in China. Li's teachers include Zhang Zhilan, Tian Yuzhu, Liu Yuntong and Yang Ronghuan, and she later also came under the tutelage of Du Jinfang, a renowned artist of the Mei school. She won a Class One Award with *The Cosmic Sword* at the 2001 All China Accreditation Showcase of Outstanding Young Performers in Peking Opera, and a Best Performance Award with *Losing Her Son and Losing Her Mind* at the CCTV All China Television Grand Prix for Young Performers in Peking Opera. Li's stock repertoire includes *The Return of the Phoenix to the Nest*, *The Red-maned Steed*, and the modern Peking opera production *Azaleas*.



### 許錦根 Xu Jinggen

國家一級演員，工老生。一九七八年畢業於上海市戲曲學校，曾獲全國青年演員電視大獎賽熒屏獎。擅演劇目包括《文昭關》、《捉放曹》、《四郎探母》等。Xu is a National Class One Performer specialised in *laosheng* (old man) roles. He graduated from the Shanghai Theatre School in 1978, and was winner of the Television Screen Award at the All China Television Grand Prix for Young Peking Opera Performers. He is known for his performances in *At the Zhaoguan Checkpoint*, *Capturing and Releasing Cao Cao* and *The Captive General Visits His Mother*.



### 王小磚 Wang Shaozhan

國家一級演員，工老旦。曾獲全國青年京劇演員大賽熒屏獎、全國中青年京劇大獎賽熒屏獎、第三屆江西省玉茗花戲劇節主演一等獎等。擅演劇目包括傳統戲《釣金龜》、《赤桑鎮》及新編劇目《貞觀盛事》、《廉吏于成龍》等。

Wang is a National Class One Performer specialised in *laodan* (old woman) roles. She has won Screen Awards at the All China Television Grand Prix for Young and also for Young to Middle-aged Peking Opera Performers, as well as a Class One Award for Lead Performance at the 3rd 'White Camellia' Theatre Festival in Jiangxi Province. Wang's stock repertoire includes *Finding a Rich Husband* and *Chisang Town* from the traditional repertory, and *The Glorious Zhen Guan Years* and *The Virtuous Yu Chenglong* from the new repertory.



### 嚴慶谷 Yan Qinggu

國家一級演員，工文武丑，兼演悟空戲。畢業於中國優秀青年京劇演員研究生班。曾受教於丑角名家閻世喜、鈕驃、陳正柱等，又拜著名京劇表演藝術家張春華為師。曾獲全國青年京劇演員電視大賽最佳表演獎、上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎。擅演劇目包括《楊香武三盜九龍杯》、《盜銀壺》、《大鬧天宮》等。

Yan is a National Class One Performer specialised in *chou* (comic) roles of the military category, and performs often in plays from the 'Monkey King' series. He was a graduate of the Advanced Course for Outstanding Young Performers in Peking Opera in China. He was coached by *chou* virtuosi Yan Shixi, Niu Biao and Chen Zhengzhu, and later became a pupil of Maestro Zhang Chunhua. The accolades he has won include the Best Performance Award at the All China Television Grand Prix for Young Peking Opera Performers and the Lead Actor Award at the Shanghai 'Magnolia' Awards for Chinese Theatre – Performing Arts. Yan's acclaimed repertoire includes *Yang Xiangwu Thrice Steals the Dragon Goblet*, *Stealing the Silver Flagon* and *Wreaking Havoc in Heaven*.



### 金喜全 Jin Xiquan

國家一級演員，工葉(盛蘭)派小生。著名京劇表演藝術家葉少蘭入室弟子。畢業於全國京劇優秀青年演員研究生班。曾獲全國京劇優秀中青年演員評比展演一等獎、上海白玉蘭戲劇表演獎主角獎等。擅演劇目包括《群英會》、《呂布與貂蟬》、《周仁獻嫂》等。

Jin is a National Class One Performer specialised in *xiaosheng* (civil male) roles of the Ye Shenglan stylistic school, and is a formal disciple of Peking opera virtuoso Ye Shaolan. He was a graduate of the Advanced Course for Outstanding Young Performers in Peking Opera in China. The accolades he has won include a Class One Award at the All China Accreditation Showcase of Outstanding Young to Middle aged Performers in Peking Opera and a Lead Actor Award at the Shanghai 'Magnolia' Award for Chinese Theatre – Performing Arts. He is best acclaimed for his performances in *A Meeting of Heroes*, *Lu Bu and Diao Chan* and *Zhou Ren and His Sworn Brother's Wife*.





### 傅希如 Fu Xiru

國家一級演員。工文武老生、武生。畢業於上海師範大學表演藝術學院。曾獲上海白玉蘭戲劇藝術表演新人主角獎、中國戲曲演唱大賽紅梅大獎、CCTV全國青年京劇演員電視大獎賽金獎。

Fu is a National Class One Performer specialised in *wenwu laosheng* (civil and military old man) and *wusheng* (military male) roles. A graduate of Shanghai Normal University, he trained in its School for Performing Art, and was winner of the New Actor Award at the Shanghai 'Magnolia' Awards for Chinese

Theatre – Theatrical Arts, the 'Red Prunus' Award at the Chinese Traditional Theatre Singing Competition, and a Gold Award at the CCTV All China Television Grand Prix for Young Performers in Peking Opera.



### 楊楠 Yang Nan

國家二級演員，工小生。先後畢業於上海市戲曲學校和上海戲劇學院戲曲分院。師承楊淵、陸柏平、朱福俠、張春孝等。扮相英俊，嗓音清亮。於第六屆全國青年京劇演員電視大獎賽中，以《飛虎山》一劇榮獲銀獎。常演劇目有《小宴》、《石秀探莊》、《白門樓》、《玉堂春》、《春秋配》、《羅成叫關》等。

Yang is a National Class Two Performer specialised in *xiaosheng* (young civil male) roles. He is a graduate of the Shanghai Opera School and the Shanghai Theatre Academy (the School of Chinese Opera) where

his teachers included Yang Yuan, Lu Baiping, Zhu Fuxia and Zhang Chunxiao. He is known for his handsome stage persona and his clear, ringing voice. Yang won a Silver Award at the 6th All China Television Grand Prix for Young Performers in Peking Opera for his performance in *Feifu Mountain*. His acclaimed repertoire includes *The Party*, *Shi Xiu Visiting the Fort*, *The Incident at the White Gate Mansion*, *The Incarceration of Su San*, *An Historic Match* and *Luo Cheng Calling at the City Gate*.



### 查思娜 Cha Sina

上海京劇院優秀青年演員，工刀馬旦、花衫，宗尚、宋兩派。師從李喜鴻、宋丹菊、周百穗、譙翠蓉、張威等。一九九八年以《天女散花》榮獲全國小梅花金獎。常演劇目包括《漢明妃》、《改容戰父》、《乾坤福壽鏡》、《楊門女將》、《霸王別姬》、《穆柯寨》、《樊江關》等。

Cha is an outstanding young performer with the Shanghai Peking Opera Troupe, specializing in *daomadan* ('broadsword-wielding and riding' female) and *huasan* (vivacious young female) roles of the Shang Xiaoyun

and Song Dezhu stylistic schools. She has trained under such teachers as Li Xihong, Song Danju, Zhou Baisui, Qiao Cuirong and Zhang Wei. She was winner of the Gold Award at the 1998 Plum Blossom Award for Chinese Theatre for Young Performers with her performance of *The Celestial that Scatters Flowers*. Her stock repertoire includes *Lady Ming of Han*, *Engaging in a Battle with Her Father in Disguise*, *The Cosmic Mirror*, *The Women Warriors of the Yang Family*, *King Chu Bids Farewell to His Concubine*, *Muke Homestead* and *Fanjiang Pass*.



### 楊亞男 Yang Ya'nan

上海京劇院優秀青年演員，工武旦。基本功扎實，極具潛質。曾獲全國青年京劇演員電視大獎賽金獎等。常演劇目有《扈家莊》、《打焦贊》、《擋馬》、《八仙過海》、《借扇》等。

Yang is an outstanding young performer with the Shanghai Peking Opera Troupe, specializing in *wudan* (military female) roles. With solid groundwork training, she is regarded as a performer with great talent and potential. Yang has won a Gold Award at the All China Television Grand Prix for Young Performers in

Peking Opera, and is acclaimed for her performances in *The Hujiazhuang Village*, *Beating Jiao Zan*, *Waylaying the Horse*, *The Eight Immortals' Adventures in the Eastern Sea* and *Borrowing the Fan*.



### 郝傑 Hao Jie

上海京劇院優秀青年演員，工武丑。他表演詼諧，刻畫人物栩栩如生。曾獲全國青年京劇演員電視大獎賽優秀表演獎等。擅演劇目有《盜王墳》、《擋馬》、《打瓜園》、《三岔口》、《時遷偷雞》、《盜甲》等。

Hao is an outstanding young performer with the Shanghai Peking Opera Troupe, specializing in *wuchou* (military comic) roles. His character portrayals are vivid and full of wit and humour. He has won prizes including an Outstanding Award at the All China Television Grand Prix for Young Performers in Peking

Opera, and is acclaimed for his performances in *Raiding the Tomb of Emperor Sho Ko*, *Waylaying the Horse*, *Fighting in the Garden of Gourds*, *At the Crossroad*, *Shi Qian Steals Chickens* and *Stealing the Precious Armour*.



